

Document ID : MLI-OTP-0060-1327-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	4 décembre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil (Article 56)	
Conseil (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0051-0095 – Track 3
Nombre de pages	24

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0060-1327 (transcription of MLI-OTP-0051-0095- Track 3)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1328, l. 9-10	Je vais vous passer un troisième extrait qui porte le numéro de référence [REDACTED]	سأريك الآن الرقم المرجعي [REDACTED]	[REDACTED]
2.	P. 1337, l. 305	c'est ce que vous avez entendu, c'est cela ?	[Omis]	هذا ما سمعته أنت؟
3.	P. 1337, l. 328	قالوا يمكن أن تكون يعني أصنام تعبد من غير الله سبحانه.	Voilà...euh...ils ont dit...euh...que...euh...c'est possible que...euh...elles seront utilisées comme statues...euh...de prière ou les gens vont prier sur des statues.	Ils ont dit qu'ils pourraient faire l'objet d'adoration que mérite uniquement Dieu tout puissant.
4.	P. 1338, l. 358	الكل.	[Omis]	Ils ont tous participé
5.	P. 1339, l. 370-371	Qu'est-ce que vous savez de la décision qui a été prise de casser les mausolées ?	[Omis]	ماذا تعرف عن القرار الذي اتخذ بتدمير الأضرحة؟
6.	P. 1339, l. 376	bras	ذراع	ذراع
7.	P. 1339, l. 387	القبور	[Omis]	Les tombes
8.	P. 1342, l. 496	quand il est devenu chef de la Hesbah.	بعد ما دخل للحسبة	بعد أن أصبح رئيسا للحسبة
9.	P. 1345, l. 588	D'accord, mais essayons de voir ce dont vous vous souvenez déjà.	[Omis]	حسنا ولكن فلنحاول أن نرى ما نتذكره أولا.
10.	P. 1349, l. 738	pendant cette période ?		خلال تلك الفترة؟

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 Intervieweur 1 : Bonjour, il est 12 heures 48. Nous allons reprendre donc l'audition de M. AL
3 HASSAN.

4 المترجم : مساء الخير، الساعة الثانية عشر و 48 دقيقة و نواصل المقابلة مع السيد الحسن.

5 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN avant la pause, nous étions en train de voir des images vidéo.

6 المترجم : قبل فترة الإستراحة، كنا نشاهد بعض صور فيديو.

7 Intervieweur 1 : Nous avons déjà vu deux extraits.

8 المترجم : شفتنا مقطعين.

9 Intervieweur 1 : Je vais vous passer un troisième extrait qui porte le numéro de référence [REDACTED]
10 [REDACTED]

11 المترجم : سأريك الآن الرقم المرجعي [REDACTED]

12 [Silence, 00:00:47 – 00:01:00]

13 Intervieweur 1 : OK, c'est un extrait relativement court.

14 المترجم : مقطع قصير.

15 Intervieweur 1 : Et...et comme toujours, nous allons nous déplacer pour...pour mieux voir ce qui
16 est sur l'image.

17 المترجم : سنتحرك حتى نرى هذا المقطع.

18 Intervieweur 1 : Voilà, l'image je vous la passe là tout de suite.

19 المترجم : الصورة.

20 Intervieweur 1 : Voilà, c'est très court comme je l'ai dit.

21 المترجم : قصيرة جدا.

22 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ces images ?

23 المترجم : هل رأيت هذه الصورة يا سيد الحسن؟

24 المستجوب : لم أرى الفيديو هذا قبل.

25 Interprète : I did not...je n'ai pas vu ce vidéo avant.

26 Intervieweur 1 : D'accord, est-ce que vous savez où ces images ont été tournées ?

27 المترجم : هل تعرف أين تصوير و أخذ هذه الصور؟

28 المستجوب : نعم.

29 Interprète : Oui.

30 Intervieweur 1 : Et où selon vous ces images ont été tournées ?

31 المترجم : حسب رأيك في أي مكان؟

32 المستجوب : هذا أنا معي موسى الذي تم قتله.

33 Interprète : Euh...euh...ça c'est moi avec MOUSSA...euh...la personne qui a été tuée.

34 المستجوب : في ساحة أزلاي.

- 35 **Interprète** : Dans la place d'Azalaï.
- 36 **Intervieweur 1** : D'accord, donc je vous repasse l'extrait encore une fois sans le son.
- 37 **المترجم** : سأريك المقطع مرة أخرى...
- 38 **Intervieweur 1** : Vous me dites ce que vous reconnaissez, c'est qui que vous reconnaissez ou si
- 39 vous avez un commentaire à faire.
- 40 **المترجم** : ...بدون الصوت و قل على من تتعرف...تعرفت و إذا عرفت أي شيء و إلا شخص معين.
- 41 **المستجوب** : هو فيه إلا أنا و موسى فقط.
- 42 **Interprète** : Il y a seulement moi et MOUSSA.
- 43 **Intervieweur 1** : D'accord, et vous vous êtes habillé comment ?
- 44 **المترجم** : و أنت لابس...كيف لابس؟
- 45 **المستجوب** : عندي جبيلة الشرطة.
- 46 **Interprète** : Je porte le gilet de police.
- 47 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 48 **المستجوب** : و عمامة صفراء.
- 49 **Interprète** : Et un turban...euh...turban jaune.
- 50 **المستجوب** : و قميص لون صحراوي.
- 51 **Interprète** : Et une chemise de couleur sahraoui.
- 52 **Intervieweur 1** : D'accord, pour l'autre personne vous dites que c'est MOUSSA ?
- 53 **المترجم** : الشخص الآخر تقول أنه موسى؟
- 54 **المستجوب** : نعم.
- 55 **Interprète** : Oui.
- 56 **Intervieweur 1** : Et qu'est-ce qui se passe...qu'est ce qui se passe sur ces images selon vous si
- 57 vous vous souvenez ?
- 58 **المترجم** : ماذا يحصل...إذا تتذكر ماذا يحصل حالياً في هذه الصور؟
- 59 **المستجوب** : كنت خرجته من السيارة لمكان...لكي يتم الحد عليه.
- 60 **Interprète** : Euh...je l'ai fait sortir de la voiture...OK...pour l'emmener à l'endroit où le *Hadd* sera
- 61 appliqué sur lui.
- 62 **Intervieweur 1** : Vous dites « le *Hadd* », c'est quoi le *Hadd* ?
- 63 **Interprète** : Juste...c'est pour moi juste pour clarifier, le *Hadd* c'est...euh...c'est...ça fait partie du
- 64 *Hudud*. OK ? Donc *Hadd* c'est...euh...c'est...c'est au singulier.
- 65 **Intervieweur 1** : D'accord, vous dites que la *Hadd* ça fait partie du *Hudud*, qu'est-ce que ça veut
- 66 dire ?
- 67 **Interprète** : C'est l'interprète qui parle ici...uhh...OK.
- 68 **المترجم** : ماذا تقصد بإقامة الحد؟

- 69 المستجوب : حد القتل.
- 70 **Interprète** : Euh...le tuer.
- 71 **Intervieweur 1** : D'accord, parce que *Hadd* ce n'est pas un mot français à ma connaissance je
72 voulais clarifier cela.
- 73 **Interprète** : Oui.
- 74 المترجم : لأن الحد ليس كلمة فرنسية فكان لابد من توضيحها.
- 75 المستجوب : نعم.
- 76 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous avez autre chose à dire sur ces images ?
- 77 المترجم : هل لديك أي تعليق إضافي على هذه الصور؟
- 78 المستجوب : لا.
- 79 **Interprète** : Non.
- 80 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que vous vous souvenez d'autre chose par rapport à cet
81 événement-là ?
- 82 [00:05:00]
- 83 المترجم : هل تتذكر شيء آخر في ما يتعلق بهذه الأحداث؟
- 84 المستجوب : يمكن قلت عليه كثير يعني. تكلمت عليه بالتفاصيل قبل.
- 85 **Interprète** : Je pense que j'ai...j'ai déjà parlé...beaucoup parlé en détails à ce sujet.
- 86 **Intervieweur 1** : D'accord. C'est vrai vous avez beaucoup parlé. Vous avez donné beaucoup de
87 détails. Je vais vous demander s'il y a autre chose que vous voulez ajouter par rapport à ces
88 événements.
- 89 المترجم : صحيح، حدثتنا بالتفصيل على هذه الأحداث و أسألك فقط إذا اردت أن تضيف أي شيء.
- 90 المستجوب : لا أتذكر إلا هذا.
- 91 **Interprète** : Je ne...je ne me souviens pas d'autre chose à part ça ou ce que je vous ai dit.
- 92 **Intervieweur 1** : D'accord, parfait, d'accord. Je vais vous montrer quelques extraits d'images. Ce
93 sont des images qui sont extraites des vidéos.
- 94 المترجم : سأريك بعض مقاطع صور. هي مقاطع فيديو.
- 95 **Intervieweur 1** : Juste...juste pour que vous me disiez si vous les reconnaissez ou bien si vous
96 reconnaissez quelqu'un ou quelque chose sur ces images, photos.
- 97 المترجم : قل لي إذا تعرفت على هذه الصور أو تعرفت على أشخاص في هذه الصور.
- 98 المستجوب : جيد.
- 99 **Interprète** : Très bien.
- 100 **Intervieweur 1** : Voilà la première image qui porte le numéro de référence [REDACTED]
- 101 المترجم : هذا الرقم المرجعي لهذه الصورة [REDACTED]
- 102 **Intervieweur 1** : Je vous demande de regarder cette image, photo extrait d'une vidéo, image
103 photographique, pardon.

Restreint CPI

- 104 المترجم : شاهد هذه الصورة.
- 105 Intervieweur 1 : Et je vais vous demander si vous reconnaissez quelque chose ou quelqu'un.
- 106 المترجم : و أسألك إذا عرفت أي شيء أو أي شخص.
- 107 المستجوب : تعرفت على طلحة.
- 108 Interprète : Je reconnais TALHA.
- 109 المستجوب : هو على جهة يسار الشاشة.
- 110 Interprète : C'est du côté gauche de l'écran.
- 111 المستجوب : [REDACTED]
- 112 Interprète : [REDACTED]
- 113 المستجوب : هو عنده عمامة بيضاء.
- 114 Interprète : Il porte le turban blanc.
- 115 المستجوب : مكشوف الوجه.
- 116 Interprète : Et à visage découvert.
- 117 المستجوب : [REDACTED]
- 118 Interprète : [REDACTED]
- 119 المستجوب : [REDACTED]
- 120 Interprète : [REDACTED]
- 121 المستجوب : و الباقي لم أعرفهم.
- 122 Interprète : Le reste je ne connais pas.
- 123 المستجوب : لا أتذكرهم.
- 124 Interprète : Je ne me souviens pas.
- 125 Intervieweur 1 : D'accord, donc vous me dites que la personne à gauche de
- 126 l'écran...euh...l'extrême gauche de l'écran c'est TALHA.
- 127 المترجم : قلت لنا أن الشخص على يسار الشاشة هو طلحة.
- 128 المستجوب : نعم.
- 129 Interprète : Oui.
- 130 Intervieweur 1 : La personne au milieu avec le chèche blanc c'est [REDACTED]
- 131 المستجوب : نعم.
- 132 المترجم : الشخص في الوسط بالشاش الأبيض هو [REDACTED]
- 133 المستجوب : صحيح.
- 134 Interprète : C'est vrai.
- 135 Intervieweur 1 : Et juste devant lui, [REDACTED]
- 136 المترجم : [REDACTED]

5
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0051-0095 – Track 3

Restreint CPI

- 170 **Interprète** : Après ça, on ne s'est plus rencontrés.
- 171 **Intervieweur 1** : D'accord, d'accord. Et votre frère vous en avez déjà parlé c'est à l'époque vous
172 déjà qu'il travaillait avec TALHA, c'est cela ?
- 173 **المترجم** : في ذاك الوقت، كلمتنا على أخوك. قلت لنا ذاك الوقت كان يشتغل مع طلحة.
174 **المستجوب** : صحيح.
- 175 **Interprète** : C'est vrai.
- 176 **Intervieweur 1** : D'accord, on va passer une autre image si vous voulez bien.
- 177 **المترجم** : نريك صورة أخرى.
- 178 [00:09:56]
- 179 [Silence, 00:09:56 – 00:10:10]
- 180 **Intervieweur 1** : C'est une image qui porte le numéro [REDACTED].
- 181 **المترجم** : هذا... الرقم المرجعي لهذه الصورة هو [REDACTED]
- 182 **Intervieweur 1** : Je vous montre la photo et est-ce que vous avez déjà vu cette photographie ?
- 183 **المترجم** : سأريك هذه الصورة. هل رأيت هذه الصورة من قبل؟
184 **المستجوب** : من قبل، لا.
- 185 **Interprète** : Avant, non.
- 186 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que vous reconnaissez quelque chose ou quelqu'un sur cette
187 image ?
- 188 **المترجم** : هل تعرف... تعرفت على شيء و إلا شخص من هذه الصورة؟
189 **المستجوب** : تعرفت على أبو بكر الشنقيطي و عثمان... [REDACTED]
- 190 **Interprète** : Je reconnais Abou Baccar AL CHINGUETTI [REDACTED]
- 191 **Intervieweur 1** : D'accord, autre chose sur cette image ?
- 192 **المستجوب** : لا.
- 193 **المترجم** : شيء آخر في هذه الصورة؟
194 **المستجوب** : لا.
- 195 **Interprète** : Non.
- 196 [Silence, 00:11:05 – 00:11:17]
- 197 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie.
- 198 **المترجم** : جيد، شكراً.
- 199 **Intervieweur 1** : Je pense pour l'instant on va s'arrêter là pour les images.
- 200 **المترجم** : سنتوقف هنا في ما يتعلق بالصور.
- 201 **Intervieweur 1** : Nous pourrions éventuellement y revenir s'il y a des détails à clarifier.
- 202 **المترجم** : و يمكن أن نرجع إليها إذا فيه توضيح في أي نقطة.

Restreint CPI

203 Intervieweur 1 : D'accord, passons à autre chose.

204 المترجم : جيد، الآن سنمر إلى شيء آخر.

205 Intervieweur 1 : Vous vous souvenez M. AL HASSAN au tout début, vous aviez dit que par
206 rapport à la CPI, vous étiez au courant de l'affaire de ABOU TOURAB.

207 المترجم : قلت لنا في ما يتعلق...من قبل، قلت لنا أنه في ما يتعلق بالمحكمة الجنائية الدولية كنت على علم بقضية أبو تراب.

208 المستجوب : صحيح.

209 Interprète : C'est vrai.

210 Intervieweur 1 : Et vous aviez dit que vous aviez vu son jugement à la télé, c'est cela ?

211 المترجم : قلت لنا رأيت محاكمته في التلفاز.

212 المستجوب : صحيح.

213 Interprète : C'est vrai.

214 Intervieweur 1 : D'accord, est-ce que vous savez ce qui s'est passé dans cette affaire ?

215 المترجم : هل...؟

216 Intervieweur 1 : Qu'est-ce que vous en savez ?

217 المترجم : ماذا تعرف عن هذه القضية؟ ماذا تعرف ماذا حصل في هذه القضية؟

218 المستجوب : أنا لم...ليس عندي علم عميق فيها. ليس عندي معلومات دقيقة.

219 Interprète : Je n'ai pas...euh...d'information détaillée à ce sujet...

220 المستجوب : ولكن...

221 Interprète : ...en profondeur.

222 Intervieweur 1 : D'accord.

223 [REDACTED]

224 Interprète : [REDACTED]

225 [REDACTED]

226 [REDACTED]

227 Interprète : [REDACTED]

228 [REDACTED]

229 المترجم : [REDACTED]

230 المستجوب : [REDACTED]

231 Interprète : .. [REDACTED]

232 المستجوب : [REDACTED]

233 Interprète : [REDACTED]

234 Intervieweur 1 : OK.

235 المستجوب : [REDACTED]

236 Interprète : [REDACTED]

Restreint CPI

237 Intervieweur 1 : [REDACTED]
238 [REDACTED] : المترجم
239 [REDACTED] : المستجوب
240 Interprète : [REDACTED]
241 Intervieweur 1 : [REDACTED]
242 [REDACTED] : المترجم
243 المستجوب : صحيح.
244 Interprète : C'est vrai.
245 Intervieweur 1 : [REDACTED]
246 [REDACTED] : المترجم
247 المستجوب : صحيح.
248 Interprète : C'est vrai.
249 Intervieweur 1 : [REDACTED] ?
250 [REDACTED] : المترجم
251 [REDACTED] : المستجوب
252 Interprète : [REDACTED].
253 Intervieweur 1 : [REDACTED]
254 [REDACTED] ?
255 [REDACTED] : المترجم
256 المستجوب : صحيح، صحيح.
257 Interprète : C'est vrai.
258 Intervieweur 1 : [REDACTED]
259 [REDACTED] : المترجم
260 المستجوب : لا.
261 Interprète : Non.
262 Intervieweur 1 : [REDACTED]
263 [REDACTED]
264 [REDACTED] : المترجم
265 المستجوب : صحيح.
266 [REDACTED] : المترجم
267 المستجوب : صحيح.
268 Interprète : C'est vrai.
269 [REDACTED] : المستجوب

Restreint CPI

270 **Interprète :** [REDACTED]
271 **Intervieweur 1 :** D'accord.
272 [00:15:00]
273 **المستجوب :** [REDACTED]
274 **Interprète :** [REDACTED]
275 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]
276 **المترجم :** [REDACTED]
277 **المستجوب :** نعم، صحيح.
278 **Interprète :** C'est vrai.
279 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]
280 **المترجم :** [REDACTED]
281 **المستجوب :** نعم.
282 **Interprète :** Oui.
283 **Intervieweur 1 :** D'accord, vous savez de quoi ABOU TOURAB était accusé ?
284 **المترجم :** هل تعرف ماذا...بماذا كان أبو تراب متهم؟
285 **Intervieweur 1 :** Qu'est-ce que vous en savez-vous ?
286 **المستجوب :** ماذا تعرف؟
287 **المترجم :** حسب ما رأيت في الفيديو، كان هو متهم في...في كسر الأضرحة الموجودة في تمبكتو.
288 **Interprète :** D'après ce que j'ai vu sur la vidéo, il...euh...a été accusé d'avoir détruit les
289 mausolées de TOMBOUCTOU ou à TOMBOUCTOU.
290 **Intervieweur 1 :** D'accord. De quelle vidéo...de quelle vidéo parlez-vous ?
291 **المترجم :** أي فيديو نتحدث؟
292 **المستجوب :** هذا ما قالوه الإعلام.
293 **Interprète :** C'est ce que...
294 **المستجوب :** يقال في الإعلام يعني.
295 **Interprète :** C'est ce que les médias ont dit. C'est dit dans les médias.
296 **Intervieweur 1 :** Vous avez vu ça ou, entendu ça dans les médias, c'est ça ?
297 **المترجم :** أنت رأيت هذا في الإعلام و شاهدت و سمعت هذا في الإعلام.
298 **المستجوب :** صحيح.
299 **Interprète :** C'est vrai.
300 **Intervieweur 1 :** D'accord. Et qu'est-ce que s'est passé pour ABOU TOURAB si vous le savez ?
301 **المترجم :** و ماذا حصل لأبو تراب إذا تعرف؟
302 **المستجوب :** حكمت عليه المحكمة أعتقد 8 سنين سجن.

- 303 **Interprète** : Je pense que le tribunal l'a condamné à 8 ans de prison.
- 304 **Intervieweur 1** : D'accord, d'accord. Donc il a été condamné pour avoir détruit les mausolées,
- 305 c'est ce que vous avez entendu, c'est cela ?
- 306 **المترجم** : فحكم عليه بسبب التدمير، تحطيم الأضرحة.
- 307 **المستجوب** : صحيح.
- 308 **Interprète** : C'est vrai.
- 309 **Intervieweur 1** : Les mausolées en question, savez-vous de quoi il s'agit ?
- 310 **المترجم** : في ما يتعلق بالأضرحة، أنت هل تعرف هذا يتعلق بماذا الأضرحة؟
- 311 **المستجوب** : أعرف.
- 312 **Interprète** : Je sais.
- 313 **Intervieweur 1** : Qu'est-ce que vous en savez ? Dites-nous.
- 314 **المترجم** : ماذا تعرف؟ كلمنا.
- 315 **المستجوب** : الأضرحة هي قبور.
- 316 **Interprète** : Les...les...les mausolées c'est...c'est des tombes.
- 317 **المستجوب** : هي قبور...هي قبور يعني موجودة في الأماكن يعني بالنسبة لأهل السنة يعني يمنعون البناء على القبر.
- 318 **Interprète** : Elles se situent dans des endroits...bon...les...les sunnis...uhh...euh...les sunnis...
- 319 **المستجوب** : جماعة أهل السنة.
- 320 **Interprète** : Voilà...euh...
- 321 **المترجم** : مذهب أهل السنة.
- 322 **Interprète** : OK, le...euh...les sunnis interdisent la construction...euh...au-dessus ou sur les
- 323 tombes...
- 324 **المستجوب** : أكثر من ذراع.
- 325 **Interprète** : ...euh...de plus d'un bras de hauteur.
- 326 **المستجوب** : و لهذا كسروهم يعني.
- 327 **Interprète** : C'est pour ça ils les ont cassés.
- 328 **المستجوب** : قالوا يمكن أن تكون يعني أصنام تعبد من غير الله سبحانه.
- 329 **Interprète** : Voilà...euh...ils ont dit...euh...que...euh...c'est possible que...euh...elles seront
- 330 utilisées comme statues...euh...de prière ou les gens vont prier sur des statues.
- 331 **Intervieweur 1** : D'accord, quand vous dites « ils les ont cassés » ou bien « c'est ce qu'ils ont
- 332 dit », c'est qui « ils » ?
- 333 **المترجم** : لما نقول "قالوا أنهم أصنام"، من "هم"؟ من قالوا ذلك؟
- 334 **المستجوب** : الجماعة، جماعة...الجماعات الإسلامية الموجودة في تمبكتو.
- 335 **Interprète** : Le...le groupe...les groupes islamiques qui se trouvent à
- 336 TOMBOUCTOU...TOMBOUCTOU.

Restreint CPI

- 337 **Intervieweur 1** : D'accord. Dites-nous ce qui s'est passé si vous le savez. Comment ça s'est
338 passé ?
- 339 **المترجم** : قل لنا ماذا حصل؟ كيف حصل ذلك؟
- 340 **المستجوب** : اليوم هذاك أنا ما...لم أكن يعني...كنت مشغولا. لم أكن حاضرا للتكبير.
- 341 **Interprète** : Ce jour-là, j'étais occupé. Je n'étais pas présent pendant la...à la destruction.
- 342 **Intervieweur 1** : Vous dites « ce jour-là », ça s'est passé en un jour ?
- 343 **المترجم** : تقول "في ذاك اليوم"، هل حصل ذلك في يوم واحد؟
- 344 **المستجوب** : لم يحصل...أيام في كل مرة.
- 345 **Interprète** : C'était des jours...à chaque fois.
- 346 [00:20:00]
- 347 **Intervieweur 1** : Donc vous, vous n'avez pas été présent sur un site pendant le temps où cela
348 s'est passé ?
- 349 **المترجم** : فأنت لم تكن حاضرا في مكان حصل فيه ذلك؟
- 350 **المستجوب** : أبدا.
- 351 **Interprète** : Jamais.
- 352 **Intervieweur 1** : D'accord, nous allons y revenir.
- 353 **المترجم** : سنرجع لذلك.
- 354 **Intervieweur 1** : Est-ce que...est-ce que vous savez qui a participé...
- 355 **المترجم** : هل تعرف من شارك...
- 356 **Intervieweur 1** : ...à la destruction des mausolées comme vous dites ?
- 357 **المترجم** : ...في تدمير، تحطيم الأضرحة؟
- 358 **المستجوب** : شاركت الشرطة و الحسبة و الأمن، الكل.
- 359 **Interprète** : La...la police, la Hesbah, la sécurité ont participé.
- 360 **المستجوب** : ممكن العالم كامل شارك. كثير من الجنود شاركوا.
- 361 **Interprète** : Je pense que tout le monde a participé. Beaucoup de soldats ont participé.
- 362 **Intervieweur 1** : OK.
- 363 **المستجوب** : عمل يحتاج إلى جهد يعني.
- 364 **Interprète** : C'est un travail qui nécessite un effort.
- 365 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 366 **Interprète** : Juste une petite clarification de la part de l'interprète...euh...quand on parle de prier
367 sur les statues, je préfère utiliser le mot se recueillir.
- 368 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 369 **Interprète** : OK ?

Restreint CPI

- 370 **Intervieweur 1** : D'accord, merci [REDACTED], c'est noté. Qu'est-ce que vous savez de la décision
371 qui a été prise de casser les mausolées ? Vous dites que...que les sunnis interdisent de
372 construire au-dessus des mausolées quelque chose de trop, c'est cela ?
- 373 **المترجم** : قلت لنا في ما يتعلق بالأضرحة أنه السنة يمنعون البناء و إلا البناية فوق ال...القبر.
374 **المستجوب** : صحيح.
- 375 **Interprète** : C'est vrai.
- 376 **Intervieweur 1** : Plus haut qu'un bras vous avez dit.
- 377 **المترجم** : أكثر من ذعر.
378 **المستجوب** : صحيح.
- 379 **Interprète** : C'est vrai.
- 380 **Intervieweur 1** : D'accord, donc les groupes arrivent à TOMBOUCTOU...
- 381 **المترجم** : الجماعات...
- 382 **Intervieweur 1** : ...qu'est ce qui se passe par rapport à ces mausolées-là ?
- 383 **المترجم** : أوكي...وصل...تصل الجماعة إلى تمبكتو. ماذا يحصل للأضرحة؟
384 **المستجوب** : لم يحصل شيء في البداية.
- 385 **Interprète** : Au début, rien ne s'est passé.
- 386 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 387 **المستجوب** : في الفترة الأخيرة يعني كسروا القبور.
- 388 **Interprète** : C'était pendant la...la période...la dernière période que c'est...qu'ils ont cassé.
- 389 **Intervieweur 1** : Quand vous dites la dernière période, c'est quand ?
- 390 **المترجم** : الفترة الأخيرة تقصد؟
391 **المستجوب** : و الله التاريخ لا أتذكره.
- 392 **Interprète** : Je ne me sou...
- 393 **المستجوب** : لكن كان في...أعتقد أنه كان الصيف.
- 394 **Interprète** : Je...je...
- 395 **المستجوب** : أو الربيع.
- 396 **Interprète** : Je ne me souviens pas de la période mais je pense que c'était en été
397 ou...euh...pendant...euh...
- 398 **المستجوب** : الصيف أعتقد.
399 **المترجم** : في الصيف.
- 400 **Interprète** : ...pendant...
- 401 **المستجوب** : الصيف في مالي يجيك في شهر 6، 7.
- 402 **Interprète** : ...pendant le printemps ou je pense que c'était pendant l'été qui est généralement le
403 mois de juin ou juillet.

Restreint CPI

404 **Intervieweur 1** : D'accord, donc pendant le mois de juin, juillet, d'accord. Vous savez qui a pris la
405 décision ?

406 **المترجم** : هل تعرف من أخذ القرار؟

407 **المستجوب** : قرارات مثل هذه تأخذها اللجنة الشرعية و الأمير فقط حسب ما...علمي يعني.

408 **Interprète** : De...à ma connaissance de telles décisions sont prises par le...euh...le...le comité
409 de la sharia et la sécurité.

410 **المستجوب** : الأمير.

411 **Interprète** : Euh...euh...correction. Et l'émir.

412 **المستجوب** : أمير المدينة.

413 **Interprète** : L'émir de la ville.

414 **Intervieweur 1** : D'accord. Pouvez-vous nous rappeler qui est dans ce comité de la sharia
415 encore ?

416 **المترجم** : ذكرنا من كان عضوا في هذا اللجنة الشرعية؟

417 **المستجوب** : كان فيها أبو تراب.

418 **Interprète** : Il y avait ABOU TOURAB.

419 **المستجوب** : عبد الله الشنقيطي.

420 **Interprète** : Abdallah CHINGUETTI.

421 **المستجوب** : أبو البراء الشنقيطي.

422 **Interprète** : Abou Al Baraa...

423 **المستجوب** : الصحراوي.

424 **Interprète** : ...Abou Al Baraa AL SAHRAOUI.

425 **المستجوب** : قطيبة الشنقيطي.

426 **Interprète** : Koutaiba CHINGUETTI.

427 **المستجوب** : رضوان.

428 **Interprète** : REDOUANE.

429 **المستجوب** : [REDACTED]

430 **Interprète** : [REDACTED]

431 **المستجوب** : [REDACTED]

432 **Interprète** : [REDACTED]

433 **المستجوب** : [REDACTED]

434 **Interprète** : [REDACTED]

435 **Intervieweur 1** : D'accord.

436 **المستجوب** : فيها كثير، الشرعيين هانوا و الأمير أبو زيد.

437 **Interprète** : Et l'émir ABOU ZEID. Il y en a beaucoup des...des gens de la sharia.

438 Intervieweur 1 : D'accord.

439 [00:25:01]

440 المستجوب : هذا ما أتذكره الآن.

441 Interprète : C'est tout ce que je me souviens.

442 Intervieweur 1 : D'accord, donc ces gens-là sont les membres dans votre souvenir du comité de
443 la sharia mais pendant cet été au moment de la destruction de mausolées, est-ce que ces gens-
444 là étaient tous membres de la...pardon...de ce comité ?

445 المترجم : أنت تتذكر هذه الأسماء كأعضاء من اللجنة الشرعية و لكن خلال هذا الصيف كل هؤلاء الأشخاص كانوا عضو في هذه اللجنة؟

446 المستجوب : لا، لا، لا أتذكر.

447 Interprète : Je ne me souviens pas.

448 Intervieweur 1 : D'accord. [Incompréhensible, 00:25:37] vous avez dit...euh...par exemple
449 ABOU TOURAB. À ce moment-là, est-ce qu'ABOU TOURAB était membre de la...membre du
450 comité pour la sharia.

451 المترجم : عندما ذكرت مثلاً أبو تراب، في ذلك الوقت هل كان أبو تراب عضواً في اللجنة الشرعية؟

452 المستجوب : نعم.

453 Interprète : Oui.

454 Intervieweur 1 : D'accord, si vous vous souvenez, est-ce que ABDALLAH était membre du
455 comité pour la sharia pendant cette période ?

456 المترجم : لو تتذكر أن عبد الله كان عضو في اللجنة الشرعية خلال هذه الفترة؟

457 المستجوب : نعم.

458 Interprète : Oui.

459 Intervieweur 1 : Nous parlons de l'été 2012...uhhh.

460 المترجم : صيف 2012.

461 Intervieweur 1 : Abou Al Baraa SAHRAOUI.

462 المترجم : أبو البراء الصحراوي.

463 المستجوب : نعم.

464 Interprète : Oui.

465 Intervieweur 1 : KOUTAIBA.

466 المترجم : قطيبة.

467 المستجوب : نعم.

468 Interprète : Oui.

469 Intervieweur 1 : REDOUANE.

470 المترجم : رضوان.

471 المستجوب : لا أتذكر.

- 472 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 473 **Intervieweur 1** : D'accord, [REDACTED]
- 474 [REDACTED] : المترجم :
- 475 المستجوب : حتى هو لا أتذكر.
- 476 **Interprète** : Lui aussi, je ne me souviens pas.
- 477 **Intervieweur 1** : D'accord, donc toujours l'été de 2012, [REDACTED]
- 478 [REDACTED] : المترجم : مازلنا في صيف 2012.
- 479 المستجوب : حتى هو لا أتذكر.
- 480 **Interprète** : Lui aussi, je ne me souviens pas.
- 481 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que vous êtes en train de nous dire que certaines...certaines
- 482 personnes ont rejoint le comité de la sharia après ?
- 483 المترجم : هل نقول لنا أن بعض أعضاء اللجنة الشرعية التحقوا باللجنة بعد صيف 2012؟
- 484 المستجوب : [REDACTED] : التحق. في الفترة الأخيرة التحقوا.
- 485 **Interprète** : [REDACTED] ..euh...ils se sont joints...euh...pendant la
- 486 dernière période.
- 487 **Intervieweur 1** : Qu'est-ce qui vous fait dire ça ?
- 488 المترجم : لماذا تقول ذلك؟
- 489 المستجوب : لم يعني أسمع [REDACTED] كان في اللجنة الشرعية إلا بعد دخولي في الحسبة.
- 490 **Interprète** : Je n'ai pas entendu que [REDACTED] était dans le comité de la sharia
- 491 qu'après...uhh...qu'il...qu'il est rentré dans la Hesbah.
- 492 المستجوب : و [REDACTED] نفس الشيء لأن عمل هو في المحكمة و بعدها سمعت أنه في اللجنة الشرعية.
- 493 **Interprète** : Et [REDACTED] c'est la même chose. Il travaillait pour le tribunal et après j'ai entendu dire
- 494 qu'il faisait partie de...euh...du comité de la sharia.
- 495 **Intervieweur 1** : D'accord, juste le point pour [REDACTED] vous avez entendu qu'il faisait partie du
- 496 comité pour la sharia quand il est devenu chef de la Hesbah. C'est à ce moment-là que vous
- 497 avez...
- 498 المترجم : في ما يتعلق [REDACTED] سمعت أنت، سمعت؟
- 499 المستجوب : نعم، سمعت.
- 500 المترجم : سمعت أنه أصبح عضو في اللجنة الشرعية يعني بعد ما دخل للحسبة.
- 501 المستجوب : نعم.
- 502 **Interprète** : Oui.
- 503 **Intervieweur 1** : D'accord, OK. Donc vous me dites que...euh...tout le monde, il y a beaucoup
- 504 de soldats, des gens de la police, de la sécurité et de la Hesbah qui ont participé.
- 505 المترجم : قلت لنا كثير من الجنود و من الشرطة، الأمن، الحسبة شاركوا.
- 506 المستجوب : صحيح.

- 507 **Interprète** : C'est vrai.
- 508 **Intervieweur 1** : Comment ça se passait à votre connaissance ?
- 509 **المترجم** : على حسب علمك، كيف كانت تجري الأمور؟ كيف كانت تحصل؟
- 510 **المستجوب** : أنا في اليوم هذا لم كنت حاضرا لتكسير أي من القبور.
- 511 **Interprète** : Ce jour-là, je n'étais pas là présent pour détruire les tombes.
- 512 **المستجوب** : لم...لم يعني أشاهد عينا...بعيني يعني تكسير القبور هذه.
- 513 **Interprète** : Je n'ai pas vu de mes propres yeux la destruction des ces tombes.
- 514 **المستجوب** : كنت مشغول لا أعرف.
- 515 **Interprète** : J'étais occupé.
- 516 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que vous avez vu les endroits ou les mausolées détruits
- 517 après ?
- 518 **المترجم** : هل شاهدت أماكن أين كانت توجد الأضرحة المكسرة...المكسرة يعني المحطمة، المدمرة بعدها؟
- 519 **المستجوب** : نعم، رأيت الموجود قريب دجينغاربير هذا. هو على الطريق.
- 520 **Interprète** : Oui, j'ai vu celui qui était sur la route près de Djingareyber.
- 521 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 522 **المستجوب** : المسجد الكبير.
- 523 **Interprète** : La grande mosquée.
- 524 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 525 **المستجوب** : فيها كثير، الشرعيين هانوا و الأمير أبو زيد.
- 526 **Interprète** : Et l'émir ABOU ZEID. Il y en a beaucoup des...des gens de la sharia.
- 527 **Intervieweur 1** : D'accord, et les autres...les autres mausolées, vous savez où ça se trouvaient ?
- 528 [00:30:01]
- 529 **المترجم** : و الأضرحة الأخرى، تعرف أين كانت موجودة؟
- 530 **المستجوب** : في المقابر على ما أعتقد.
- 531 **Interprète** : Dans les cimetières je pense.
- 532 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous connaissez le nom...le nom de ces cimetières ?
- 533 **المترجم** : هل تعرف اسم هذه المقابر؟
- 534 **المستجوب** : ألفا محمود.
- 535 **Interprète** : Alpha Mahmoud.
- 536 **المستجوب** : ألفا محمود.
- 537 **Interprète** : Alpha Mahmoud.
- 538 **Intervieweur 1** : Ehem.
- 539 **المستجوب** : و الله نسيت الأسماء.

Restreint CPI

- 540 **Interprète** : J'ai oublié les noms.
- 541 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 542 **المستجوب** : أتذكر ألفا محمود.
- 543 **Interprète** : Je me souviens de Alpha Mahmoud.
- 544 **Intervieweur 1** : D'accord, donc nous avons bien compris, vous n'avez pas été sur place
- 545 pendant que ça se passait.
- 546 **المترجم** : ففهمنا أنك لم تكن موجودا في عين المكان لما حصل ذلك.
- 547 **المستجوب** : نعم، صحيح.
- 548 **Interprète** : Oui, c'est vrai.
- 549 **Intervieweur 1** : En ce moment-là, vous étiez déjà dans la police d'après ce que vous nous aviez
- 550 dit.
- 551 **المترجم** : في ذاك الوقت كنت حسب ما قلت لنا في الشرطة.
- 552 **المستجوب** : صحيح.
- 553 **Interprète** : C'est vrai.
- 554 **Intervieweur 1** : D'accord. Quel était votre rôle à la police en ce moment-là ?
- 555 **المترجم** : ماذا كان دورك في الشرطة في ذاك الوقت؟
- 556 **Intervieweur 1** : Si vous vous rappelez.
- 557 **المترجم** : لو نتذكر.
- 558 **المستجوب** : ممكن مترجم أو كاتب، نفس الدور.
- 559 **Interprète** : Peut-être interprète ou secrétaire ou...
- 560 **المستجوب** : جندي عادي يعني.
- 561 **Interprète** : Un soldat normal.
- 562 **Intervieweur 1** : Soldat normal ? D'accord. Est-ce que vous vous souvenez de policiers, de
- 563 membres de la police que vous connaissez qui ont participé à ces destructions ?
- 564 **المترجم** : هل تتذكر أعضاء و إلا أفراد من الشرطة الذين شاركوا في هذا التدمير؟
- 565 **المستجوب** : لا أتذكرهم.
- 566 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 567 **المستجوب** : أعرف أن الشرطة شاركت.
- 568 **Interprète** : Mais je sais que la police a participé.
- 569 **Intervieweur 1** : Comment vous le savez ?
- 570 **المترجم** : كيف تعرف ذلك؟
- 571 **المستجوب** : أعرف أن اليوم هذا جاء طلحة ذهب بالشرطة.
- 572 **Interprète** : Je sais que ce jour-là, TALHA est venu pour prendre des policiers.
- 573 **Intervieweur 1** : Quel jour ?

- 574 المترجم : أي يوم؟
- 575 Intervieweur 1 : Vous parlez de quel jour ?
- 576 المترجم : أي يوم؟
- 577 المستجوب : واحد من الأيام التي كسروا فيها القبور. لا أعرف.
- 578 Interprète : L'un des jours où ils ont détruit. Je ne sais pas exactement.
- 579 المستجوب : لا أعرف أي قبر يعني. في اليوم هذا كانوا يدمرون أي ضريح.
- 580 Interprète : Je ne sais pas quelle tombe...euh...en particulier mais ils détruiraient n'importe
581 quel...euh...tombeau.
- 582 المستجوب : عندها فيديو رأيته في الإعلام.
- 583 Interprète : Il y a un vidéo dans les médias. Je l'ai vu dans les médias.
- 584 المترجم : رأيت الفيديو هذا فيه الشرطة.
- 585 Interprète : Et ce vidéo inclut la police et...
- 586 المستجوب : ممكن...إذا رأيت الفيديو ممكن أن أتذكر الأسماء.
- 587 Interprète : Si je vois la vidéo peut-être je vais m'en souvenir des noms.
- 588 Intervieweur 1 : D'accord, mais essayons de voir ce dont vous vous souvenez déjà. Vous dites
589 que vous vous souvenez d'un jour où TALHA est venu à la police, c'est cela ?
- 590 المترجم : نتذكر يوم أين طلحة جاء إلى الشرطة.
- 591 المستجوب : صحيح.
- 592 Interprète : C'est vrai.
- 593 Intervieweur 1 : D'accord, vous l'avez vu vous-même à la police.
- 594 المترجم : رأيته أنت نفسك شخصيا في الشرطة.
- 595 المستجوب : صحيح.
- 596 Interprète : C'est vrai.
- 597 Intervieweur 1 : Il est venu chercher...prendre des hommes vous dites.
- 598 المترجم : جاء لأخذ رجال.
- 599 المستجوب : صحيح.
- 600 Interprète : C'est vrai.
- 601 Intervieweur 1 : OK, comment cela s'est passé ?
- 602 المترجم : كيف...كيف...ماذا حصل؟
- 603 المستجوب : ذهب بهم.
- 604 Interprète : Il les...il les a...il les a amenés avec...avec lui.
- 605 المستجوب : أمير الشرطة أعطاه أفراد و ذهب بهم.
- 606 Interprète : L'émir de la police lui a donné des hommes et il les a pris avec lui.

Restreint CPI

- 607 **Intervieweur 1** : D'accord, ça s'est passé...c'est une fois vous dites...uhh...pardon.
608 **المترجم** : حصل مرة هذا؟
609 **المستجوب** : لا أتذكر ممكن عدة مرات.
- 610 **Interprète** : Je ne me souviens pas. Peut-être plusieurs fois.
611 **Intervieweur 1** : « Peut-être » vous dites.
612 **المترجم** : ربما.
613 **المستجوب** : ربما.
- 614 **Interprète** : Oui, peut-être.
615 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous l'avez vu à d'autres occasions pendant cette période à la
616 police ?
617 **المترجم** : هل رأيته مرات أخرى خلال هذه الفترة في...في مركز الشرطة؟
618 **المستجوب** : هو دائما يأتي. كل صباح يأتي.
- 619 **Interprète** : Il venait toujours. Chaque matin il vient.
620 **المستجوب** : هو مسؤول الأمن، مكتبه عندنا.
621 **المترجم** : آه؟
622 **المستجوب** : المكتب متاعو في نفس المبنى متاعنا.
- 623 **Interprète** : C'est le responsable de la sécurité. Son bureau est chez nous. C'est le même
624 bâtiment.
625 **Intervieweur 1** : Tout à fait, vous aviez déjà dit ça oui.
626 **المترجم** : صحيح، قلت لنا ذلك.
- 627 **Intervieweur 1** : Mais par rapport à la destruction des mausolées...
628 **المترجم** : و في ما يتعلق بتدمير ال...الأضرحة...
629 **Intervieweur 1** : ...vous me dites que...que vous vous souvenez d'une occasion où il est venu
630 prendre des hommes pour cela, pour cette opération.
631 **المترجم** : ...قلت لنا أنك تتذكر يوم أتى لأخذ رجال لهذا الغرض.
632 **المستجوب** : صحيح.
- 633 **Interprète** : C'est vrai.
634 **Intervieweur 1** : Qui était selon vous responsable de destruction ?
635 [00:35:00]
636 **المترجم** : من حسب رأيك مسؤول على هذا التدمير؟
637 **المستجوب** : مسؤول يعني التنفيذ أو مسؤول على القرار؟
- 638 **Interprète** : La personne qui a pris la décision ou la personne qui a exécuté ?
639 **Intervieweur 1** : Non, vous nous avez dit que pour la décision c'est sûrement le comité de la
640 sharia et l'émir. C'est ce que vous avez dit, n'est-ce pas ?

Restreint CPI

- 641 **المترجم :** قلت لنا في ما يتعلق بالقرار أنه كان من قبل اللجنة الشرعية و الأمير .
642 **المستجوب :** صحيح.
- 643 **Interprète :** C'est vrai.
- 644 **Intervieweur 1 :** Vous connaissez la personne qui a pris la décision ?
645 **المترجم :** هل تعرف الشخص الذي أخذ القرار؟
646 **المستجوب :** شخصيا أنا قلت فقط الأمير هو دائما يصدق على جميع أنواع القرارات مثل هذه.
- 647 **Interprète :** Comme j'ai dit que l'émir toujours doit approuver ce genre de décision.
- 648 **Intervieweur 1 :** D'accord, c'est clair. Vous aviez dit ça oui.
649 **المترجم :** قلت لنا هذا.
- 650 **Intervieweur 1 :** D'accord, donc la décision est prise et maintenant qui est en charge
651 d'exécuter ? Si vous le savez.
652 **المترجم :** فأتخذ القرار، الآن من هو المكلف بالتنفيذ؟
653 **المترجم :** أمير الحسبة.
- 654 **Interprète :** L'émir de la Hesbah.
- 655 **Intervieweur 1 :** C'était qui l'émir de la Hesbah à ce moment-là ?
656 **المترجم :** من كان أمير الحسبة في ذلك الوقت؟
657 **المستجوب :** أبو تراب.
- 658 **Interprète :** ABOU TOURAB.
- 659 **Intervieweur 1 :** Comment vous savez cela ?
660 **المترجم :** كيف تعرف هذا؟
661 **المستجوب :** هذا ما سمعته.
- 662 **Interprète :** C'est ce que j'ai entendu dire.
- 663 **Intervieweur 1 :** Où est-ce que vous l'avez entendu ? Vous savez bien je vous demandais...
664 **المترجم :** رأيت... أنا في الفيديو رأيت يتكلم.
- 665 **Interprète :** Et je l'ai vu sur la vidéo. Je l'ai vu. Je l'ai entendu parler. Je l'ai vu parler.
- 666 **Intervieweur 1 :** D'accord, vous l'avez vu parler dans une vidéo par rapport à cela.
667 **المستجوب :** و رأيت يعني... هو قالوا لي هو... هو كان يعني المسؤول على الأفراد الموجودين هناك في... لكي يتم التكسير بالناس،
668 التكسير الشرعي يعني.
- 669 **Interprète :** Et on m'a dit aussi que c'est lui qui était responsable...euh...de superviser les
670 personnes qui sont...seront responsables de casser...uhh...en accordance avec la sharia.
- 671 **Intervieweur 1 :** C'est qui ce « on » qui vous a dit cela ?
672 **المترجم :** و من قال لك ذلك؟
673 **المستجوب :** هذا ما سمعته. لا أتذكر من قال لي.

20
Restreint CPI

Restreint CPI

- 674 **Interprète** : Je ne me souviens pas de...de la personne qui m'a...qui m'a dit mais c'est ce que
675 j'ai entendu dire.
- 676 **المستجوب** : و رأيت حتى أبو البراء كان معهم...
- 677 **Interprète** : Et j'ai vu aussi que ABOU AL BARAA était avec lui...
- 678 **المستجوب** : ...في التنفيذ. في التنفيذ.
- 679 **Interprète** : ...pendant l'exécution.
- 680 **Intervieweur 1** : Pendant l'exécution de quoi ?
- 681 **المترجم** : تنفيذ ماذا؟
- 682 **المستجوب** : تكسير الأضرحة.
- 683 **Interprète** : La destruction des mausolées.
- 684 **Intervieweur 1** : D'accord, vous dites qu'ABOU AL BARAA était aussi membre de comité pour la
685 sharia, c'est cela ?
- 686 **المترجم** : و قلت لنا أنه أبو البراء كان كذلك عضوا في اللجنة الشرعية.
- 687 **المستجوب** : صحيح.
- 688 **Interprète** : C'est vrai.
- 689 **Intervieweur 1** : Donc l'émir de la Hesbah ABOU TOURAB est en charge.
- 690 **المترجم** : فأمير الحسبة أبو تراب كان مسؤول.
- 691 **المستجوب** : نعم.
- 692 **Intervieweur 1** : Vous dites en même temps que tout le monde participe.
- 693 **المترجم** : و قلت لنا أنه الجميع كان يشارك.
- 694 **Intervieweur 1** : Beaucoup de soldats en tout cas.
- 695 **المترجم** : و كثير من الجنود.
- 696 **المستجوب** : صحيح.
- 697 **Interprète** : C'est vrai.
- 698 **Intervieweur 1** : Donc il est en charge, qu'est-ce qu'il fait ? Vous n'êtes pas sur terrain, je
699 comprends très bien mais qu'est-ce qu'il fait ?
- 700 **المترجم** : أنا أعرف أنك لم تكن في الميدان و لكن...أو كي...ماذا كان يفعل هو؟
- 701 **المستجوب** : كان يراقب فقط.
- 702 **Interprète** : Il...il observe seulement.
- 703 **Intervieweur 1** : Il observe quoi ? Il est en charge...qu'est-ce qu'il observe quand il est en
704 charge ?
- 705 **المترجم** : كان يراقب...أو كي...و هو مسؤول، ماذا كان يراقب؟
- 706 **المستجوب** : كان يراقب التدمير هذا.
- 707 **Interprète** : Euh...il...il...

22
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0051-0095 – Track 3

Restreint CPI

- 742 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous vous souvenez l'avoir parlé par exemple au téléphone ou pas ?
743 **المترجم** : هل تتذكر أنك كلمته في الهاتف مثلاً؟
744 **المستجوب** : يمكن.
745 **Interprète** : Euh... c'est possible.
746 **Intervieweur 1** : C'est possible que vous lui ai parlé au téléphone.
747 **المترجم** : ممكن أنك كلمته في التليفون.
748 **Intervieweur 1** : Et ce...et ce...cet appel ou ces appels seraient à quel propos si vous vous
749 souvenez ?
750 **المترجم** : و هذا...هذه المكالمات أو المكالمات يعني كانت في أي موضوع؟ تتعلق بأي موضوع؟
751 **المستجوب** : لا أتذكر.
752 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
753 **Intervieweur 1** : Est-ce que c'est possible pour prendre votre terme que ce...que ce fut à propos
754 des destructions ?
755 **المترجم** : هل ممكن أن المكالمات كانت تتعلق بالتدمير؟
756 **المستجوب** : يمكن.
757 **Interprète** : C'est possible.
758 **Intervieweur 1** : Et si c'est possible que ça soit à propos des destructions, ça serait pourquoi à
759 votre avis ?
760 **المترجم** : و إذا كان من الممكن أن تكون هذه المكالمات تتعلق بالتدمير يعني تتعلق بأي شيء المكالمات؟
761 **المستجوب** : لا أعرف. لا أتذكر.
762 **Interprète** : Je ne sais pas. Je ne me souviens pas.
763 **Intervieweur 1** : Donc si vous, membre de la police, vous parlez à ABOU TOURAB chef de la
764 Hesbah, responsable de destruction...
765 **المترجم** : إذا أنتم عضو في الشرطة، تحدثون أبو تراب في الحسبة مسؤول على التدمير...
766 **Intervieweur 1** : ...ça serait à quel propos ?
767 **المترجم** : ...يكون في أي موضوع؟
768 **المستجوب** : و الله لا أتذكر شيء.
769 **Interprète** : Je ne me souviens pas de quoi que ce soit.
770 **المستجوب** : نحن جهازين نعمل مع بعض.
771 **Interprète** : On est deux organes, deux services...
772 **Intervieweur 1** : D'accord.
773 **Interprète** : ...travaillant ensemble.
774 **Intervieweur 1** : Justement c'est ce que j'essaie de comprendre. Pendant cette période où il est
775 en charge des mausolées, de ce qui se passe avec les mausolées...

Restreint CPI

- 776 المترجم : هذا ما أحاول أن أفهمه. لما هو كان مسؤولاً على تدمير الأضرحة...
- 777 Intervieweur 1 : ...si vous lui avez parlé c'était à quel propos ?
- 778 المترجم : ...إذا كلمته كان في أي سياق، في أي موضوع؟
- 779 المستجوب : لا أتذكر في أي موضوع.
- 780 Interprète : Je ne me souviens pas.
- 781 Intervieweur 1 : D'accord. Nous allons y revenir mais à ce stade, nous allons faire une petite
- 782 pause...
- 783 المترجم : سنرجع و نأخذ فترة إستراحة.
- 784 Intervieweur 1 : ...si vous voulez bien. Il est...euh...
- 785 Interprète : 32.
- 786 Intervieweur 1 : ...13 heures 32.
- 787 المترجم : الساعة الواحدة و 32 دقيقة.
- 788 Intervieweur 1 : Je vous remercie.
- 789 المترجم : شكراً.
- 790 [00:43:49. Fin de l'enregistrement]